



## VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

2, Maika Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA  
+359 62 619 304, fax +359 62 627 997  
mayorvt@vt.bia-bg.com

### РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

**Question 1** Hi, I am a practicing architect based out of Mumbai, India and hold a degree in bachelor of architects from Sir.J J College of architecture Mumbai University. I have a license to practice from Council Of Architecture India since 2009. Could you please confirm if i am eligible to participate. (CERTIFIED ARCHITECTS AND DESIGN TEAMS, WHICH HAVE AT LEAST ONE CERTIFIED ARCHITECT AS A MEMBER) Please confirm the meaning of member here.

**Въпрос 1** Здравейте, аз съм практикуващ архитект базиран в Мумбай, Индия и имам бакалавърска степен по архитектура от „Сър Дж. Дж. Колеж по архитектура“ Мумбайски Университет. Имам разрешително за практикуване от Съвета по архитектура на Индия от 2009 г. Може ли да потвърдите дали съм годен да участвам. (ДИПЛОМИРАНИ АРХИТЕКТИ И ПРОЕКТАНСКИ ЕКИПИ, В ЧИИТО СЪСТАВ ИМА ПОНЕ ЕДИН ДИПЛОМИРАН АРХИТЕКТ) Моля да потвърдите значението на член в случая.

Yes, You can participate in the competition. If the participant is a natural person and is an architect with an acquired diploma he/she can participate in the competition by him/herself without the need of a team. If someone wishes to participate but has no diploma, he/she should state that he/she has an architect with a diploma in his/her team. A member can be any person that is responsible for some of the work of the team, regardless of the legal grounds on which this person participates in the team. For more information about the participation You can read the “2. Conditions for participation” section of the Legal framework in the Brief, that starts on page 76.

Да, можете да участвате в конкурса. Ако участник е физическо лице и е дипломиран архитект, същият може да участва в конкурса самостоятелно, без да участва в екип. Ако участник желае да участва, но няма диплома за архитект, то той следва да посочи, че в екипа си разполага с лице, което притежава такава. Член може да е всяко лице, което извършва част от работата на екипа, без значение от правното основание, на което това лице участва в екипа. Подробна информация за условията за участие може да намерите в раздел „2. Условия за участие“ от Правната рамка на Заданието започващ на стр. 77

**Question 2** Hello, I am interested in this architectural competition and I have a question for submission language. Must it be presented in both Bulgarian and English? Or can it be only in English? Thank you in advance for your answer.

**Въпрос 2** Здравейте, интересувам се от архитектурния конкурс и имам въпрос за езика, на който следва да се подават предложенията. Трябва ли да бъдат представени на български и английски? Или може да бъде представено само на английски? Благодаря предварително за отговора.

According to the procurement notice, which can be found here:  
[http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:177328-2018:TEXT:EN:HTML&tabId=0,](http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:177328-2018:TEXT:EN:HTML&tabId=0)



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304  
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285  
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285





languages in which projects or requests to participate may be drawn up are Bulgarian and English. In the brief is stated that the official language of the competition is Bulgarian and the project proposals can be submitted in Bulgarian and English. This means that the proposals can be in one of the two languages. Is the choice of the participant in which language to present his/hers proposal.

Съгласно обявлението за поръчка, което може да бъде намерено на този адрес: <http://ted.europa.eu/TED/notice/udl?uri=TED:NOTICE:177328-2018:ТЕХТ:BG:HTML> езици, на които могат да бъдат изготвени проектите или заявленията за участие са български и английски. В заданието е посочено, че официалният език на конкурса е български, а проектните предложения могат да се представят на български и английски. Това означава, че проектните предложения могат да бъдат представени на един от двата езика. Избор на участника е на кой от езиците да представи неговото предложение.

**Въпрос 3** Привет, При възникнали разяснителни въпроси спрямо заданието на конкурса възможно ли е те да бъдат отправени чрез e-mail и към кого трябва да са насочени?

**Question 3** Hello, when questions arise regarding the brief of the competition, is it possible to ask questions via e-mail and to whom they should be directed?

Искания за разяснения могат да бъдат представени в писмен вид по електронна поща, на хартиен носител или по факс. Електронните адреси, на които може да задавате въпроси са: [info@velikotarnovocentre.com](mailto:info@velikotarnovocentre.com) и [mop\\_vt@abv.bg](mailto:mop_vt@abv.bg). Въпросите следва да бъдат отправени към Възложителя – Даниел Панов - Кмет на Община Велико Търново.

Questions can be asked in written form via e-mail, on paper or via fax. The e-mail addresses to which the questions could be sent are: [info@velikotarnovocentre.com](mailto:info@velikotarnovocentre.com) и [mop\\_vt@abv.bg](mailto:mop_vt@abv.bg). The questions should be directed towards the Contracting authority – Daniel Panov – Mayor of Veliko Tarnovo.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,  
ЗА КМЕТ: във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.

СНЕЖАНА ДАНЕВА-ИВАНОВА  
ЗАМ. КМЕТ „ФИНАНСИ“ В ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО  
(Съгласно Заповед № 22-732/30.04.2018г.  
на Кмета на Община Велико Търново)

